

В массовых медийных текстах на тему миграционной политики экспертами производится нейтральная оценка экономической и политической ситуации. Материалам такого типа свойственны логичность и объективность изложения, информационная насыщенность и смысловая точность, использование речевых оборотов, аллегорий, метафор. Такие выступления готовятся заранее и написаны специалистами. Именно поэтому переводчику нужно быть осторожным при передаче коннотативных значений. Необходимо использовать различные языковые средства, чтобы дать нейтральную оценку в конкретной политической ситуации. Это значит, что перевод напрямую зависит от прагматической установки текста.

B. Garabayev

LINGUISTIC IDENTITY

A famous American psychologist A. Maslow sees a man like the existence of the internal nature, which is almost independent of the outside world and which has the original premise of any psychology and life in harmony with nature is treated as an internal reason for mental health. From his point of view being an identity is a movement towards the ideal. Identity must be viewed in people's culture, tradition, perspectives and ethnos. Categories of culture are space, time, fate, right, wealth, work, conscience, death and etc. They all form the linguistic identity.

The first referral to the linguistic identity is associated with the name of a foreign scholar I. Beygerberg. In the Russian language linguistics V. V. Vinogradov was the first who developed the two ways of learning the linguistic identity – the identity of the author and the identity of the character. A. A. Leontiev wrote about a talking identity.

The very concept of linguistic identity began to develop by G. I. Bogin, he developed a module of the linguistic identity, from his point of view each man sees it in the willingness to produce speech acts, create and accept works of speech. Yu. N. Karaulov first introduced this concept into the wide scientific use, which considers that linguistic identity is a man, which has an ability to create and perceive texts, differing in:

- “a) the degree of structure-language complexity;
- b) the depth and accuracy of the defrosting effect;
- c) by a definite intent.”

Yu. N. Karaulov developed a level model of linguistic identity based on artistic text. In his opinion linguistic identity has 3 structure levels. The first level is a *verbal-semantic* (semantic-built, invariant) that reflects the degree of ownership of a common language. The second is *cognitive* where actualization and identification of relevant knowledge are based on presentations, social society (linguistic identity) and creating collective and (or) individual cognitive space. This level shows a reflection of the linguistic model of the world of identity, its thesaurus, culture. And the third- high level is *pragmatic*. It includes the identification and characterization of motivations and targets driven by the development of linguistic identity.

Consequently, coding and decoding information comes at the interplay of three different levels of communicative linguistic property: verbal-semantic, cognitive and pragmatic. The concept of the three-level facility of linguistic identity correlates with defined three types of communicative needs – contact-establishing, informational and affecting, and also with three ways of talking process – communicative, interactive and perceptual.

The level model of linguistic identity reflects a generalized linguistic type. Specific linguistic identities in this culture can be many, they differ in the variability of each person's linguistic level. Consequently, the linguistic identity is a multi-layered and multi-component speech personality paradigm. At the same time, a speech identity is a language identity in the paradigm of real communication, in activity. Just in a speech identity, it appears as the national-language specific of language identity, like national-cultural specific identity of communication.

А. Гриневич

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ОБРАЗНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПЕРЕВОДЕ ПОВЕСТИ В. КОРОТКЕВИЧА «ДИКАЯ ОХОТА КОРОЛЯ СТАХА»

В работе исследуется перевод белорусских образных фразеологизмов на английский язык, на материале повести В. Короткевича «Дикая охота короля Стаха».

В переводческой литературе выделяется четыре основных способа перевода образной фразеологии: *фразеологический эквивалент*, *аналог*, *дословный перевод*, или *калькирование*, и *описательный перевод*. При этом оптимальным, несомненно, является использование фразеологических эквивалентов, поскольку они передают и значение, и форму исходных единиц.

В ряде случаев при передаче образных фразеологизмов можно прибегнуть к описательному переводу, т.е. использовать свободные развернутые словосочетания. Недостаток этого способа заключается в том, что образность белорусских фразеологизмов при переводе не сохраняется. Например, фразеологизм *ані на шэлег* со значением ‘несколько’ передается на английский язык как *not a bit*.

Рассказывая о своей жизни, главный герой произведения использует фразеологизм *усякага жыта на лапаце* ‘все по чуть-чуть; самое разное’ имея в виду, что в его жизни было много хороших и плохих событий. Переводчик в качестве фразеологического аналога использует идиому *life is not a bed of roses*. Такой выбор переводческого соответствия представляется нам не вполне адекватным.

Нами был выявлен фразеологизм *сухой ніткі няма* ‘кто-нибудь очень промок, вымок’. Переводчик применяет дословный перевод *not dry thread*, что является приемлемым, так как образность легко воспринимается и не создает впечатления неестественности и несвойственности нормам английского языка.